

# СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Лацук А.Ю.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** Статья посвящена переводу экономических текстов. В связи с глобализацией и ростом деловой активности данный вид перевода обретает все большую востребованность. В статье описаны лексико-стилистические особенности экономических текстов, которые определяют основные переводческие трансформации. Представлены способы перевода экономической лексики.

**Ключевые слова:** перевод, экономический текст, стиль, термин, переводческие трансформации.

В связи с глобализацией и растущей открытостью стран для международной торговли перевод экономических текстов становится все более востребованным. Перевод таких документов имеет важное значение, поскольку они содержат подробную информацию, которая может играть решающую роль для проведения крупных операций или принятия решений.

Экономические тексты включают в себя финансовые и бухгалтерские документы (отчеты, балансы, бизнес-планы), тексты периодических экономических изданий, учебные экономические тексты, сопроводительные документы (таможенные декларации, счета-фактуры, накладные, некоторые виды договоров), рекламные и маркетинговые материалы, презентации и деловые письма. В неразрывной связи с экономическими текстами выступают тексты юридического характера, активно используемые в экономической деятельности. Это различные виды договоров (трудовые договоры, договоры купли-продажи, поставки, лицензионные соглашения и др.); учредительные и сопроводительные документы (уставы, свидетельства, доверенности, сертификаты); нормативно-правовые

акты (законы, указы, постановления и др.), документы судопроизводства (заявления, судебные решения, ходатайства и др.) [3].

Экономические тексты имеют определенные лексико-стилистические, синтаксические и грамматические особенности, которые отличают их от других видов текстов, а именно:

1) Специальная терминология. Для успешного выполнения перевода требуются дополнительные знания в области предмета перевода (*cost* – издержки; *elasticity* – коэффициент эластичности; *yield* – доход, выпуск и т.д.).

2) Наличие аббревиатур и сокращений, а также название компаний и предприятий.

3) Официально-деловой стиль, к которому относятся экономические тексты, характеризуется сухостью, отсутствием эмоционально-окрашенных слов, сжатостью, компактностью изложения, высокой степенью точности. Для большинства экономических текстов свойственна насыщенность фактическим материалом (конкретной информацией, часто представленной в форме графиков, таблиц, диаграмм и т. п.), что предполагает высокую степень точности перевода, отсутствие экспрессии, логичность и четкость изложения. Однако стоит отметить, что для экономических текстов публицистического стиля характерно активное использование экспрессивных средств языка [3].

4) Эволюция и изменчивость экономических текстов. Динамичный и меняющийся характер экономики во всех ее областях (законодательство, макроэкономика, финансовые рынки, микроэкономика и т.д.) заставляет переводчиков быть в курсе изменений, поскольку они будут отражены в переводимых

документах. Новая терминология вводится ежедневно, а значение существующих слов может меняться со временем.

5) Наличие языковых омонимов (ложные друзья переводчика), которые могут возникнуть из-за путаницы между идентичными аббревиатурами, обозначающими разные параметры, или из-за различий в использовании терминологии, обусловленных различиями в правовой базе и формальностях (например, «figure» – цифра, «data» – данные» и др.).

б) Наличие англицизмов, вошедших в русский язык путем транслитерации или транскрибирования, калькирования: netting – неттинг; deficit – дефицит.

К основным способам перевода экономических текстов относятся транскрипция (deposit – депозит) и транслитерация (SWIFT – СВИФТ), калькирование (hedge (n.) – хедж (срочный контракт, который служит для страховки от рисков неблагоприятного изменения цен), добавление (LCM (lower of cost or market) – наименьшая из двух: себестоимость или цена возможной продажи, эквивалентная передача (PIB–ВВП, РС – ИЦП). Особую сложность представляет безэквивалентная лексика, обозначающая экономические реалии в исходном языке и не имеющая на данный момент эквивалента в языке перевода [3]. Ошибки часто возникают из-за незнания специфической лексики, технических или формальных особенностей, характерных для экономических документов (provision – резерв; benchmark – стандарт, эталон). В процессе перевода очень важно учитывать такие особенности терминологических систем, как тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля и существование межотраслевых омонимов: deduction – лог.

«выведение», «дедукция», мат. «вычитаемое», бух. «отчисление», «вычет» [3].

Таким образом, перевод экономических текстов характеризуется обилием сложных специализированных терминов и аббревиатур. От переводчика требуется высокая степень точности перевода. Для осуществления адекватного перевода экономических текстов переводчику важно иметь фоновые знания из экономической сферы, уметь осуществлять межъязыковые переводческие трансформации. Перевод экономического текста должен быть максимально адаптирован к оригиналу, сохраняя стиль и смысл исходного текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Borysova, O. Some translation peculiarities of economic texts (on the basis of economic texts translation form English into Ukrainian) / O. Borysova. – Kyiv, the Taras Shevchenko National University of Kyiv, the Institute of Philology, 2015. – С. 164.
2. Аксенова, А.К. Учебное пособие по экономическому переводу / А.К. Аксенова, К.Г. Иванов, А.С. Крылова. – М., МИО, 2003. – С.150.
3. Дыро, Е.В. Обучение переводу экономических текстов (на примере испанского и русского языков) / Е.В. Дыро, Е.А. Галиано. – Минск: БГУ, 2020. – С. 655.
4. Ивукина, Е.С. Особенности перевода экономических текстов / Е.С. Ивукина. – Екатеринбург: Уральский государственный экономический университет, 2015. – С. 219-223.
5. Комиссаров, В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания / В.Н. Комиссаров // Журнал переводчиков «Мосты». – 2005. – №2. – С.15-17
6. Русина, Ю.Н. Краткий англо-русский словарь финансово-экономических терминов с пояснениями / Ю.Н. Русина. – Пинск: ПолесГУ, 2015. – 85 с.
7. Стрелецкая, И.В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. / И.В. Стрелецкая, Е.В. Новаковская // Мир современной науки. – 2011. – № 6. – С. 49-54.
8. Турлова, Е.В. Лингвостилистические особенности успешного специального перевода (на материале англоязычных экономических текстов) / Е.В. Турлова, С.А. Новикова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2019. – С. 516-519.
9. Щербакова, И.В. Особенности перевода экономических текстов / И.В. Щербакова. – Ростов н/Д, 2015.